

Савчук Е. А., Сыщикова Е. С.

К вопросу о фразеологизмах с компонентом – наименованием предметов кухонной утвари в испанском языке

Елена Александровна Савчук,

канд. пед. наук, доцент

кафедры испанского языка МГИМО, Россия.

elenita2001@mail.ru

Екатерина Сергеевна Сыщикова,

канд. филол. наук, доцент

кафедры испанского языка МГИМО, Россия.

kateholms@rambler.ru

Аннотация. Программы изучения иностранных языков современных вузов строятся с учётом формирования общекультурной профессиональной компетенции. Включение элементов культуры в обучение является важным этапом изучения иностранного языка на любом уровне. Фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира и формировании второй языковой личности. Фразеологизмы с компонентом – наименованием предметов кухонной утвари представляются нам наиболее интересными.

Ключевые слова: лингводидактика, фразеология, лингвострановедение, общекультурная компетенция, испанский язык, фразеологизмы.

Elena Savchuk, Ekaterina Syshchikova

Idioms with a component – the name of the items of kitchen utensils – in Spanish language

Abstract. Programs of studying foreign languages of modern universities take into account the formation of general cultural professional competence. The inclusion of cultural elements in learning is an important step in learning a foreign language at any level. Idiom plays a special role in creating a linguistic picture of the world and the formation of a second linguistic personality. Idioms with a component – the name of the items of kitchen utensils seem to us the most interesting.

Keywords: linguodidactics, phraseology, linguistic and cultural studies, intercultural competencies, Spanish, phraseological locution.

Elena Savchuk, Ekaterina Syshchikova

Fraseología de la lengua española con el componente “utensilios de la cocina”

Resumen. Los programas de enseñanza de los idiomas extranjeros en las universidades modernas se componen teniendo en cuenta la necesidad de formar las competencias profesionales de la cultura general. La introducción de los elementos de la cultura en el plan de estudios es un elemento importante de la enseñanza del idioma extranjero en cualquier etapa. Los fraseologismos desempeñan un papel importante en la creación del panorama lingüístico y la formación de la segunda personalidad lingüística. Los fraseologismos cuyo componente son los utensilios de la cocina en nuestra opinión son de sumo interés.

Palabras clave: didáctica lingüística, fraseología, estudios de la lingüística y la cultura del país, competencias profesionales de la cultura general, español, fraseologismos.

Фразеология является своеобразной и яркой составляющей любого языка. Фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира. Природа значения фразеологических единиц (ФЕ) тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с историческими и культурными традициями народа, говорящего на данном языке.

Традиционно выделяются следующие основные признаки ФЕ: известность выражения в данном языке; частота воспроизведения в речи как самостоятельной языковой единицы; устойчивость (постоянство лексико-грамматического корпуса и зафиксированный порядок слов); цельность номинации (за каждым фразеологизмом закреплено определенное значение); семантическая идиоматичность (сумма основных номинативных значений свободного словосочетания, омонимичного фразеологической единице, не равняется ее значению); словесно выраженная внутренняя форма, характерная для ФЕ (мотивировка значения ФЕ на основе его сравнения со смыслом свободного словосочетания, от которого ФЕ образована); соизмеримость ФЕ с единицами синтаксиса (эквивалентность по грамматической форме словосочетанию или предложению); выполнение определенной синтаксической функции; лексикологическая маркированность (ФЕ могут обладать эмоционально-экспрессивной, оценочной и стилевой окраской, относиться к книжной, разговорной, просторечной, жаргонной или диалектной лексике, являться неологизмом или устаревшим оборотом) [1, с. 21–25].

Внутренняя форма ФЕ может быть в современном языке немотивированной, хотя в период создания фразеологизма его значение было мотивировано. Однако с течением времени эта мотивировка могла утратиться по разным причинам: опущение одного из компонентов, изменение семантики, архаизация составляющих оборот слов и т. д. Поэтому образ, легший в основу того или иного фразеологического оборота, может быть непонятен исследователю современного языка, но его можно расшифровать, обратившись к истории языка и к фактам экстралингвистического характера.

У других ФЕ внутренняя форма мотивирована. Соотносимое с таким фразеологизмом свободное сочетание воспринимается как метафорическая, образная мотивировка значения фразеологизма.

Существуют также ФЕ, в которых переосмыслен лишь один компонент, а остальные компоненты употребляются в своих обычных значениях.

Признак мотивированности ФЕ и семантической спаянности ее компонентов был положен в основу одной из первых классификаций ФЕ в отечественном языкознании, предложенной академиком В. В. Виноградовым [2]. В его классификации выделены три группы устойчивых выражений: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения.

Фразеологические сочетания являются наименее идиоматизированными оборотами, в них переосмысливается лишь один из компонентов (*гробовая тишина; страх, тоска, зло, досада берет*).

Фразеологические единства образуются путем полного переосмысления свободных словосочетаний (*класть зубы на полку, держать в черном теле, вывести на чистую воду*).

Сравним некоторые фразеологизмы с компонентом «чаша» в русском и испанском языках:

Русский язык	Испанский язык	Значение
Переполнить чашу терпения.	Colmar el vaso de la paciencia.	Лишить сил, возможности терпеть, выносить что-либо.
Испить (горькую) чашу до дна.	Apurar hasta la hez el cáliz.	Достойно перенести всё, что предстоит испытать в сложной жизненной ситуации.

Образы данных фразеологизмов восходят к тексту Библии: «Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих, умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена». В составе фразеологизма компонент «чаша» выступает в качестве эталона, т. е. меры терпения человека. Компонент «переполнить» означает избыточность чего-либо.

Фразеологизм образован метафорой, приравненной к мере терпения, превосходящей возможности человека. Фразеологизм в целом выступает в роли стереотипного представления о превышении меры допустимого.

В Ветхом Завете (Книга пророка Исайи, гл. 51, ст. 17) сказано: «Воспрянь, воспрянь, встань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил», что означает: сполна принял наказание, уготованное городу Господом. Иногда это выражение встречается в форме «испить чашу до дна», *то есть* достойно перенести всё, что предстоит испытать в сложной жизненной ситуации [6].

В испанском языке данные фразеологизмы имеют то же значение, что и в русском языке. Однако русскому компоненту-наименованию посуды «чаша», образующему фразеологические единицы, соответствуют две лексемы: «vaso», буквально обозначающее «стакан» [recipiente para líquidos que sirve para beber; forma parte del servicio de mesa y generalmente es de vidrio, de forma cilíndrica o ligeramente cónica y sin pie; suele ser pequeño y ligero, para poder asirlo con una sola mano y llevar el líquido que contiene a la boca] и «cáliz», в переводе обозначающее «кубок, чаша (в том числе церковная)» [1. Recipiente, generalmente en forma de copa o de vaso, que el sacerdote católico utiliza para consagrar el vino en la misa. 2. Copa o vaso].

Рассмотрим употребление лексемы «бочка». В толковом словаре Ефремовой Т. Ф. даётся следующее определение «бочки»:

1. *ж.* 1) а) Большой цилиндрический, обычно деревянный сосуд с двумя круглыми днищами и несколько выпуклыми стенками. б) Количество чего-л., вмещающееся в такой сосуд. 2) То, что своей формой напоминает такой сосуд.

2. *ж.* Старинная русская мера жидкостей, употреблявшаяся до введения метрической системы мер, равная 40 ведрам (491, 96 л) [5].

Сравним фразеологизмы с компонентом «бочка» в испанском и русском языках:

Русский язык	Испанский язык	Значение
Бездонная бочка — человек, который может выпить много спиртного, не пьянея.	Pozo (m) sin fondo — бесполезный, бесконечный труд; человек, который постоянно чего-то требует.	<i>ФЕ не совпадают по значению.</i>
Быть каждой бочке затычкой.	Ser la salsa de todos los guisos.	<i>Лезть не в своё дело.</i>
Сидеть на пороховой бочке.	Sentarse sobre un polvorín.	<i>Быть, находиться в крайне рискованном положении, в постоянном ожидании опасности, неприятностей и т. п.</i>

Рассмотрим фразеологизм **бездонная бочка** — «человек, который может выпить много спиртного, не пьянея» [7]. По происхождению данный фразеологизм является собственно русским; можно предположить, что фразеологизм восходит к древнегреческому мифу о бочке Данаид (постоянный, бесплодный труд;местилище, которое не может быть наполнено). Данаиды в греческой мифологии — пятьдесят дочерей царя Лизии Даная, с которым враждовал его брат Египет, правитель Египта. Пятьдесят сыновей Египта, преследуя Даная, бежавшего из Ливии в Ариду, вынудили беглеца отдать им в жены его пятьдесят дочерей. В первую же брачную ночь Данаиды, по требованию отца, убили своих мужей. Только одна из них решилась послушаться отца. За совершенное преступление сорок девять Данаид были после своей смерти осуждены богами вечно наполнять водой бездонную бочку в подземном царстве Аида.

Рассмотрим употребление и происхождение этого фразеологизма в испанском языке. В испанском языке фразеологизм «pozo sin fondo» имеет значение «1) tarea que no parece tener fin; 2) persona que está todo el tiempo requiriendo algo» [1] бесконечное занятие, 2) человек, который постоянно чего-то требует]. Мы видим, что в отличие от русского языка, испанский фразеологизм не имеет значение «пить, не пьянея», то есть фразеологизмы не совпадают по значению.

Перейдём к фразеологизму **быть каждой бочке затычкой**. Он характеризует назойливого человека, который вмешивается не в своё дело.

Происхождение фразеологизма, на наш взгляд, достаточно прозрачно. В винных (и не толь-

ко) бочках зытычки всегда подбирались и подгонялись индивидуально. Так что «каждой бочке затычка» — это вполне про тех, кто постоянно суется не в своё дело, хватается за все дела сразу вопреки своим реальным возможностям или просто ввязывается во все разговоры, лезет ко всем в друзья и проч. А что же с испанским языком? В испанском языке значение фразеологизма *ser la salsa para todos los guisos* абсолютно совпадает со значением русского фразеологизма. Однако в испанском фразеологизме нет компонента-наименования посуды, а есть компонент-наименование блюда / приправы: *salsa*, f — соус; *guiso*, m — тушёное блюдо. Мы видим совпадение по значению, несовпадение компонентов.

Рассмотрим фразеологизм *сидеть на пороховой бочке*, имеющий аналог в испанском языке. Значение фразеологизма — быть, находиться в крайне рискованном положении, в постоянном ожидании опасности, неприятностей и т. п. [7].

Происхождение фразеологизма объясняется известной способностью пороха (хранившегося традиционно в бочках, использовавшихся в качестве хозяйственной утвари) легко взрываться, если его подогреть, например. Но точный момент взрыва рассчитать довольно сложно, следовательно, рискованно сидеть на бочке с порохом.

В испанском языке в состав фразеологизма входит лексема *polvorín* (m), обозначающая *мелкий порох, пороховой погреб, пороховой склад*, т. е., в составе рассматриваемого фразеологизма нет компонента-наименования посуды в отличие от русского языка.

Таким образом, среди фразеологизмов с компонентом —наименованием посуды, обозначающих действие, выделяются подгруппы со значением «физическая деятельность», «состояние», «психическая деятельность».

Однако фразеологизмы с компонентом — наименованием кухонной утвари могут обозначать не только действие или состояние. Ряд ФЕ передают значения разного рода обстоятельств:

1) Обстоятельства образа действия — *льёт как из ведра* («о проливном дожде»), *(стричь) под горшок* («ровной линией вокруг головы»), *через час по (чайной) ложке* («слишком медленно, еле-еле»). В испанском языке есть фразеологизмы, имеющие такое же значение. Однако русскому компоненту — наименованию посуды соответствует, как правило, иная лексема в испанском языке. Это может быть как другой компонент — наименование посуды, так и компонент, вообще не связанный с посудой. Так, выражение *льёт как из ведра* переводится на испанский как *llover a cántaros* (букв. «лить как из кувшина»), то есть лексеме «ведро» в русском языке соответствует лексема «кувшин» в испанском. *Стричь под горшок* переводится как *pelar de casquete* (букв. «стричь под шлем»), таким образом, лексеме «горшок» в русском языке соответствует лексема «шлем» в испанском. *Через час по (чайной) ложке* переводится как *con cuentagotas* (букв. «из пипетки»), лексеме «ложка» в русском языке соответствует лексема «пипетка» в испанском.

2) Обстоятельства места — *как на блюде* («о хорошо, отчетливо видимых предметах, расположенных на ровном, открытом месте»). На испанский язык этот фразеологизм переводится *как como en la palma de la mano* (букв. «как на ладони»), лексеме «блюдо» в русском языке соответствует лексема «ладонь» в испанском.

3) Обстоятельства меры и степени — *как сельди в бочке* («неопределенно большое количество»). В испанском языке данному фразеологизму соответствует выражение *como sardinas en lata* (букв. «как сардины в консервной банке»), лексеме «бочка» в русском языке соответствует лексема «консервная банка» в испанском.

Проанализировав фразеологизмы с компонентом — наименованием посуды, мы можем сделать вывод о том, что многие русские фразеологизмы имеют аналоги в испанском языке. Однако в большинстве случаев отмечается несовпадение компонентов. Это может быть как другой компонент — наименование посуды, так и компонент, относящийся к другой лексико-семантической группе. Фразеологические единицы, содержащие компонент — наименование посуды имеют, как правило, культурную референцию, что иногда затрудняет их внутриязыковую интерпретацию и влияет на степень их переводимости.

Уровень языковой, речевой и социокультурной подготовки учащихся позволяет сформировать у них чёткое понятие о культуре устного и письменного общения на изучаемом языке, официального и неформального речевого поведения, способствует формированию второй языковой личности [8].

Литература

1. Сыщикова Е. С. Пословицы и поговорки в испанской периодической печати: дис. ... канд. филол. наук / Е. С. Сыщикова. — Москва, 2007. — 205 с.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // «Академик А. А. Шахматов». — М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1947. — С. 27–54.
3. Яковлева В. В. Национально-культурный компонент фразеологической единицы в компаративных конструкциях с союзом *soto* (на материале пиренейского национального варианта испанского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. В. Яковлева. — Москва, 2003. — 16 с.
4. Савчук Е. А. К вопросу о формировании общекультурных компетенций при обучении иностранным языкам (на примере испанского языка). В сборнике: Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты // Материалы III Международной научно-практической конференции. — Саратовский источник, 2018. — С. 155–163.
5. Толковый словарь Ефремовой. — URL: <https://gufo.me/dict/efremova> (дата обращения: 01.05.2019).
6. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / В. В. Серов. — URL: <https://rus-wingwords-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 01.05.2019).
7. Фразеологический словарь русского литературного языка. — URL: getword.ru/ru/slovari.php?table=fedDSL (дата обращения: 26.04.2019).
8. Савчук Е. А. Обучение испанскому языку как второму иностранному на базе французского в гуманитарном вузе неязыкового профиля: дис. ... канд. пед. наук / Е. А. Савчук. — Москва, 2004. — 331 с.